

Noch 'ne Frage an Franz.-LehrerInnen! Übersetzungsprobleme!

Beitrag von „Vivi“ vom 11. Januar 2006 16:05

Hallo!

Jetzt kann ich auch mal die Hilfe der Franz.-Experten hier im Forum gebrauchen. Wahrscheinlich müsst ihr nicht mal Experten sein, aber ich bin im Französischen nicht so bewandert... Mein liebes Brüderchen plant einen längeren Aufenthalt als Rucksacktourist in Afrika und hat mich gebeten, eine ganze ~~Liste~~ ungehorrende or type unknown von Sätzen für ihn ins Franz. zu übersetzen. Mein Franz. ist mehr als

 eingerostet... Schäm.... Ich sitze schon seit Stunden daran und muss mir teilweise echt einen abbrechen - ohne LEO wäre ich aufgeschmissen... So langsam lassen meine Nerven nach, daher möchte ich euch bitten, mir bei der Übersetzung folgender 5 Sätze zu helfen:

1. "Wie lange ist dieses Dokument gültig?"
2. "Wo muss ich jetzt (als nächstes) hingehen?"
3. "Was habe ich falsch gemacht?"
4. "Ich würde gern einen Tee mit Ihnen trinken."
5. "Erklären Sie es mir bitte."

Danke für eure Hilfe! Ich kann echt nicht mehr... 

Beitrag von „volare“ vom 11. Januar 2006 17:06

Hallo Vivi,

ohne den Zusammenhang der Sätze und/oder den Adressaten zu kennen, hier meine Vorschläge (eher nicht zu umgangssprachlich):

1. "Wie lange ist dieses Dokument gültig?"
Ce document est valide jusqu'à quelle date?

2. "Wo muss ich jetzt (als nächstes) hingehen?"
Où est-ce qu'il me faut aller maintenant (ensuite)?

3. "Was habe ich falsch gemacht?"
J'ai fait une faute (une erreur)?

4. "Ich würde gern einen Tee mit Ihnen trinken."
Je voudrais (J'aimerais) bien boire un thé avec vous.

5. "Erklären Sie es mir bitte."
Expliquez-moi cela, s'il vous plaît.

Tipp: Es gibt bei Langenscheidt o.ä. eine Reihe von tollen Sprachführern mit vorgefertigten und übersetzten Sätzen, alle handlich klein zum Mitnehmen. Dann musst du dir keinen mehr abbrechen. 😊

Viele Grüße
volare

Beitrag von „Vivi“ vom 11. Januar 2006 18:04

Hey, das hört sich super an!



Danke auch für deinen Langenscheidt-Tipp! Ich werde das Büchlein auf jeden Fall besorgen und meinem Bruder vor der Abreise zustecken! Kann er sicherlich gut gebrauchen... 😊